CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Translation is an important phenomenon that has a huge effect on everyday life that is why the desire to know and to understand information, namely science, technology, and knowledge, translating from source language and target language is needed. Ginory and Scimone (1995:11) state that "translation is the process of transferring a text from a language is called source language (SL) while the language a text to be transferred is called targed language (TL)." Catford (1965:20) defines translation as " the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent material in another language (TL). There are some factors that involved the translation procedures. Nida (2001:97) explains that " there are some premilary factors which must be considered first, for example: the nature of the source text, the competence of a translator, the direction of the translation, the type of audience for which the translation is being prepared, the kind of publisher and editor, the marketing of the translation, and how it is likely to be used by readers, the pressures of the time, work by single translator or by a team, and so on."

The translation process of novel sometimes different from the original form, hence the readers of the novel who knows some written language can be frustrated. The purpose of translating is to help the reader enjoy the novel in the target language. In translation process, the difficulties come from how to find the accuracy of equivalent from the source language (SL) into the target language (TL). The translator has to able to compare between two languages to find the equivalent of the meanings or the messages.

> Nababan (2004 : 32) states the concept of translation as the following: Equivalence and equality are closely related concepts in translation. When the translator are engaged in the translation process, they are trying to establish an

equivalence relation between the source language text and the
target language text. Such a relation characterized a quality
translation.

From the statement above, the writer concludes that translation is
important process reproducing content of the message/statement fro one language
(source language) to another language and the target language. So, the translator
must know about principle of translation and equivalence. Baker (1998: 10-21)
describes translation equivalences into five levels as follows: equivalence of
word level, equivalence above word level, grammatical equivalence, pragmatic
equivalence.

Beside that the translator must know the part of speech in English and
Indonesian, there are : verb, noun, prounoun, adjective, adverb proposition,
conjunction and interjection. In this research, the writer evaluate adverb in *The
Fault in Our Stars* novel. Adverb are traditionally defined as words that describe
verbs. The writer uses *The Fault in Our Stars* novel because there are many
adverbs in the sentence of this novel. The translation of adverb in this novel have
many problem that found. Here the writer finds some phenomena of translation
variation of adveb of manner, for example:

Source Language   : I'd shake my head ***microscopically*** and exhale in
                                    response.
Target Language   : Aku akan menggeleng-gelengkan kepala *dengan
                                    sangat tidak kentara* dan menghela nafas sebagai
                                    jawaban.

In the sentence above the word "microscopically" is an adverb. It is then
translated into "dengan sangat tidak kentara" is an adverb phrase. The translation
is classified into level shift, from adverb to adverb phrase. The translation has
high quality because there is no destortion of meaning and easy to understand.

Source Language   : I would ***conservatively*** estimate they have texted each
                                    other the word always four million times in the last
                                    year.

Target Language   : *Secara konservatif*, kuperkirakan mereka telah saling mengirim SMS dengan kata selalu sebanyak empat juta kali sepanjang tahun lalu.

In the sentence above the word "*conservatively*" is an adverb. It is then translated into "*secara konservatif*" is an adjective phrase. So, there is translation shift that belongs to class shift is changing from adverb into adjective phrase. The translation has high quality because there is no destortion of meaning and easy to understand.

Based on the explaination above, the writer is interested to analyze about translation. The writer conducts a research entitles **TRANSLATION ANALYSIS OF ADVERB IN *THE FAULT IN OUR STARS* TRANSLATED BY INGGRID DWIJANI NIMPOENO.**

B. Limitation of the Study

This study limits the object and only focus on translation analysis on adverb in the novel *The Fault in Our Stars*. The object that will be analyze with adverb is sentences in the novel *The Fault in Our Stars* from chapter 1 until chapter 12 . The data will be analyzed based on translation analysis using adverb by Catford and Barker is about translation shift.

C. Problem Statement

Based on the background of this research, the researcher states the problems of the study as follows:

1. What are the translations of adverb in the novel *The Fault in our Stars?*
2. How is the translation quality of the novel *The Fault in Our Stars?*

D. Objective of the Study

Based on the problem above, the objectives of the study are:

1. To describe the translation of adverb in the novel *The Fault in our Stars.*
2. To describe the translation quality of the novel *The Fault in Our Stars.*

E. Benefit of the Study

From this research, the writer hopes that this study has the benefit that are divided into theoretical and practical benefits, they are as follows:

1. **Theoretical Benefit**
   a. The result of this research may enrich the theories of novel.
   b. The result of the research can add reference dealing with translation of adverb of manner.

2. **Practical Benefit**
   a. The English Teacher

   The finding of this study might be useful by the teacher as further information in teaching translation focusing on adverb.

   b. The English Student

   This research might be useful for the students as further information in learning translation focusing on adverb.

   c. Other Researcher

   This study can give involvement to them in developing the translation study, especially in English translation.

   d. The Translator

   The result of this study can be used by the translator as recommendation in translating work dealing with adverb.

   e. The Readers

   This can counts the readers knowledge about information about adverb and help reader in understanding the content of the text.

F. Research Paper Organization

The writer uses several steps of this research to make it easier to be understood. Those steps are:

Chapter I is introduction. It consists of background of the study, review of previous study, problem statements, objectives of the study, limitation of the study, benefits of the study, and organization of the research paper.

Chapter II is underlying theory. It deals with translation (notion of translation, principle of translation, process of translation, translation shift), quality (translation equivalence, translation quality), part of speech (English part of speech, Indonesian part of speech) and part of phrase (English part of phrase, Indonesian part of phrase).

Chapter III is research method. It relates to type of research, object of the research, data and data source, technique of collecting data, data validity and technique of analyzing data.

Chapter IV research finding and discussion the research finding are the translation shift of adverb and the translation quality.

Chapter V is conclusion and suggestion. This chapter elaborates the conclusion of the result of the study and suggestion from the researcher related with her result of the study.